

Метафора как ресурс речевого воздействия в публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI

Селиванова Ирина Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

E-mail: selivanova-irina@inbox.ru

Традиционный набор сфер-источников «метафорической экспансии» в политической коммуникации достаточно ограничен и повторяется в различных национальных дискурсах (ПРИРОДА, ВОИНА, ТЕАТР, СПОРТ, ДОМ, СЕМЬЯ, ДОРОГА) [Будаев, Чудинов 2020: 106]. В публичном дискурсе Филиппа VI из приведенного выше списка представлены метафоры с исходной понятийной сферой ВОЙНА, ДОМ и ДОРОГА.

Метафорическая модель «РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ - это БОРЬБА» в публичных речах Филиппа VI используется в контексте настоящего или будущего времени для обозначения предстоящих перед обществом задач - решения социально-экономических проблем. При этом ее употребление характерно прежде всего для выступлений внутренней адресации, поскольку непосредственно сопряжено с *тактикой призыва*, являющейся отличительной чертой речей данного типа. С помощью лексем соответствующей семантики, служащих для описания боевых действий (*lucha, batalla, luchar, combatir, afrontar, vencer* и пр.), формулируются стоящие перед обществом задачи и обозначаются главные цели (борьба с безработицей, коррупцией, неравенством, экономическим кризисом, пандемией):

Debemos combatir la desigualdad y trabajar por un modelo económico que favorezca la prosperidad compartida y proporcione oportunidades de empleo a los jóvenes... Мы должны бороться с неравенством и работать над экономической моделью, которая способствовала бы всеобщему процветанию и предоставляла бы молодежи возможности трудоустройства... (20.09.2016, речь на 71-й Генеральной Ассамблее ООН);

Pero también es una crisis que estamos combatiendo y que vamos a vencer y a superar. Но это также кризис, с которым мы боремся и который мы победим и преодолеем (18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса).

Метафорическая модель «ИСПАНИЯ - это СОЮЗНИК/ДРУГ» характерна в первую очередь для речей внешней адресации, в которых монарх ставит перед собой задачу обозначить основные векторы внешнеполитического курса Испании. В роли «своих» выступают имеющие единые ценности и идеалы страны Европейского Союза:

Durante estos treinta años España ha demostrado ser un socio constructivo, en permanente compromiso con los valores y principios de la Unión, porque son los nuestros. За эти тридцать лет Испания проявила себя в качестве конструктивного партнера, неизменно приверженного ценностям и принципам Европейского Союза, которыми также руководствуемся и мы (07.10.2015, речь перед Европарламентом).

При этом в речах внутренней адресации метафорическая модель «ИСПАНИЯ/ЕВРОПА - это СОЮЗНИК/ДРУГ» также является продуктивной и выполняет такую же функцию (используется в контексте констатации приверженности общеевропейскому курсу):

España ha destacado desde su incorporación a la Alianza como un socio leal y comprometido, tomando parte en los principales esfuerzos de la organización en estrecha colaboración con el resto de las 29 naciones que hoy integran la Alianza... Испания с момента присоединения к Североатлантическому союзу проявила себя как лояльный и преданный партнер,

принимая участие в основных миссиях организации в тесном сотрудничестве с другими 29 странами, которые сегодня составляют Североатлантический союз... (06.01.2020, речь по случаю Военной Пасхи).

Метафоры со сферой-источником ВОЙНА в речах внутренней адресации употребляют преимущественно в контексте настоящего и будущего времени с целью *констатации* состояния, в котором находится общество, а также прямого *призыва* к активным действиям; в речах перед международным сообществом испанский монарх с помощью метафорической модели «РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ - это БОРЬБА» призывает не к прямым действиям, а к взаимодействию/сотрудничеству, то есть объединению устремлений всех государств-участников, что, как и в случае метафорической модели «ИСПАНИЯ/ЕВРОПА - это СОЮЗНИК/ДРУГ», полностью согласуется со *стратегией презентации страны*.

Идея дома является наиважнейшей культурной доминантой в человеческом сознании, а исходная понятийная сфера ДОМ представляет собой широко используемый в политической речи источник «метафорической экспансии», поскольку дом и связанные с ним понятия (отчий дом, родительский дом, семейный очаг, семейный быт, строительство и обустройство дома) вызывают лишь положительные ассоциации. В частности, образ дома связывается с защитой от жизненных невзгод, семейный очаг - это символ фундаментальных нравственных ценностей, строительство дома обозначает динамику развития государства, планы на будущее, стремление улучшить существующее положение [Чудинов 2001]. В публичном дискурсе Филиппа VI метафора ДОМ имеет несколько референтных реалий (Испания, Конституция, Парламент, Европейский Союз) и используется в контексте прошедшего (отсылка к прошлому опыту), настоящего (обозначение базовых ценностей в качестве основы сосуществования в рамках одной страны или в рамках ЕС) или будущего (призыв к продолжению «строительства» страны и Европы) времени.

В речах внутренней адресации отсылка к образу дома позволяет в первую очередь представить Испанию как стабильно развивающееся государство на основе единого фундамента, скрепленного общими политическими и моральными ценностями. Более того, метафорическая модель «ИСПАНИЯ - это НАШ ДОМ» приобретает особое значение в текущем социально-политическом контексте (кризис института монархии, волнения в Каталонии 2017 г., структурные изменения общества в результате миграционного притока) и является одной из базовых в публичном дискурсе современного испанского монарха:

[...] hemos ido construyendo la España de las últimas décadas. [...] мы постепенно строили Испанию на протяжении последних десятилетий (03.10.2017, речь по случаю каталонского кризиса).

Метафорическая модель «КОНСТИТУЦИЯ - это ФУНДАМЕНТ ГОСУДАРСТВА» в обязательном порядке представлена в публичных выступлениях внутренней адресации, поскольку монарх выступает в роли гаранта конституционного развития государства:

La Constitución ha sido y es la viga maestra que ha favorecido nuestro progreso, la que ha sostenido nuestra convivencia democrática frente a las crisis, serias y graves de distinta naturaleza, que hemos vivido, y merece por ello respeto, reconocimiento y lealtad. Конституция была и остается той опорой, которая способствовала нашему прогрессу, которая поддерживает наше демократическое сосуществование перед лицом серьезных и сложных кризисов различного характера, пережитые нами, и поэтому заслуживает уважения, признания и лояльности (24.12.2021, рождественское послание).

Метафорическая модель «ОБЩИЕ ЦЕННОСТИ - это ФУНДАМЕНТ ЕВРОПЫ» характерна в большей степени для речей перед международным сообществом и фокусирует внимание аудитории на духовных ценностях, скрепляющих Европейский Союз, а ее использование объясняется необходимостью аксиологического осмысления сущности общественной жизни (обеспечение социальной справедливости и социального партнерства).

Указанная модель употребляется преимущественно в контексте настоящего времени в рамках констатации приверженности Испании общепризнанным ценностям и идеалам (обозначение общих («своих») ценностей):

La identificación de unos nuevos objetivos nos lleva necesariamente a subrayar la importancia de los principios y valores que son el fundamento mismo de Europa: la libertad, la igualdad, la solidaridad, la dignidad de los hombres y mujeres, el pluralismo y la defensa de los derechos humanos son los fundamentos que nos definen como europeos. Определение новых целей неизбежно заставляет нас подчеркнуть важность основополагающих для Европы принципов и ценностей: свобода, равенство, солидарность, достоинство мужчин и женщин, плюрализм и защита прав являются фундаментом, который определяет нас как европейцев (07.10.2015, речь перед Европарламентом).

Образ дома сопряжен с идеей строительства, то есть созидательной деятельности и поэтапного развития на основе единого фундамента. В речах испанского монарха внешней и внутренней адресации используются (преимущественно в контексте долженствования с целью обозначить планы на будущее) метафорические модели «РАЗВИТИЕ ГОСУДАРСТВА - это СТРОИТЕЛЬСТВО ДОМА», «РАЗВИТИЕ ЕВРОПЫ - это СТРОИТЕЛЬСТВО ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ДОМА», «ИБЕРО-АМЕРИКАНСКОЕ СООБЩЕСТВО - ЭТО СТРОИТЕЛЬСТВО ОБЩЕГО ДОМА», которые полностью соотносятся с тактикой призыва:

[...] hacia la España renovada que debemos seguir construyendo todos juntos... [...] в сторону обновленной Испании, которую нам следует продолжать всем вместе строить... (19.06.2014, коронационная речь);

Esta celebración de los 30 años de las Cumbres Iberoamericanas es, en primer lugar, una buena oportunidad para dar a conocer mejor lo realizado juntos durante tres décadas. Y también lo es para... reflexionar sobre el futuro de nuestra Comunidad Iberoamericana con el objeto de continuar impulsando su construcción. Празднование 30-летней годовщины Иберо-американских саммитов - это, прежде всего, хорошая возможность лучше рассказать о том, что мы вместе сделали на протяжении трех десятилетий. И также это возможность... подумать о будущем нашего Иберо-американского сообщества в целях продолжения его строительства (15.11.2021, речь на XXX Иберо-американском саммите).

При этом указанные метафорические модели используются в речах перед национальной и международной аудиторией в контексте прошедшего времени с целью констатации достижений демократической Испании и ЕС:

Europa se ha construido sobre la voluntad de sumar y no de restar; de aunar y no dividir; de saber compartir y ser solidarios. Европа строилась на стремлении складывать, а не вычитать; объединять, а не разделять; умения делиться и быть солидарными (07.10.2015, речь перед Европарламентом);

Por ello, su creación ha sido considerada como un auténtico acierto en la construcción y el desarrollo del sistema institucional de nuestro Estado social y democrático de Derecho. Поэтому его создание считается подлинным успехом в построении и развитии институциональной системы нашего социального и демократического правового государства (21.09.2021, речь по случаю празднования 30-летия со дня основания Экономического и Социального Совета Испании).

Метафора со сферой-источником ДОРОГА транслирует идею поступательного развития общества и мира в целом. Образ дороги в политической коммуникации связан прежде всего с описанием социальных и политических преобразований как движения вперед к лучшей жизни.

В королевских публичных речах внутренней адресации метафорическая модель «РАЗВИТИЕ ГОСУДАРСТВА - это ОБЩИЙ ПУТЬ» отсылает преимущественно к идее до-

стижения общих целей с учетом прошлого опыта. При этом с точки зрения временного контекста, с одной стороны, упоминается (а) опыт предыдущих поколений, а с другой стороны, обозначаются (б) цели на будущее (в рамках *тактики указания на путь решения проблем*):

(а) *Hace casi cuarenta años, los españoles fueron capaces de unirse para iniciar juntos un nuevo camino en nuestra historia: el camino de la reconciliación; el de la paz y el perdón; el camino de la desaparición para siempre del odio, de la violencia, de la imposición...* Почти сорок лет назад испанцы смогли объединиться, чтобы вместе начать новый **путь** в нашей истории: **путь** примирения; **путь** мира и прощения; **путь**, в котором нет места ненависти, насилью, навязывания воли... (17.11.2016, речь на открытии XII сессии Парламента);

(б) *Y sabemos además que tenemos que seguir caminando...* И мы также знаем, что **мы должны продолжать идти вперед**... (24.12.2015, рождественское послание).

В королевских публичных речах внешней адресации метафорическая модель «РАЗВИТИЕ ЕВРОПЫ - это ОБЩИЙ ПУТЬ» реализуется в основном в контексте прошедшего (констатация совместных достижений) либо будущего времени (призыв к совместной деятельности):

Contamos para ello con el Consejo de Europa y con esta Asamblea, que han sido y son un faro esencial de este recorrido. Для этого у нас есть **Совет Европы** и **Парламентская Ассамблея**, которые были и продолжают являться необходимым маяком **на этом пути** (27.04.2017, речь перед Парламентской Ассамблеей Совета Европы).

Еще одним из самых распространенных и продуктивных ресурсов языковой выразительности в политической коммуникации является метафора со сферой-источником ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА (*физиологическая* или *антропоморфная* метафора), что обусловлено стремлением описать реалии общественно-политической жизни по своему образу и подобию знакомыми категориями (в ее основе лежит олицетворение). Данная метафора используется в королевских речах внутренней и внешней адресации.

В представленных ниже примерах образ сердца как самого важного органа был выбран неслучайно, поскольку переход от диктатуры к демократии ассоциируется со своеобразным возрождением страны, в то время как упоминание пульсации соотносится с жизненной способностью общества. Примечательно, что в первом из указанных примеров прослеживается сочетание двух метафорических моделей в рамках одного смыслового единства («ИСПАНИЯ - это ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ» и «ИСПАНИЯ - это СОЮЗНИК/ДРУГ»):

(1) *Hace 40 años, el corazón democrático de España acompañó su latido con el corazón de Europa...* 40 лет назад демократическое **сердце Испании забило в унисон с сердцем Европы**... (27.04.2017, речь на Парламентской Ассамблее Совета Европы);

(2) *Hemos sentido el pulso de nuestra sociedad que, pese a todo, ha mantenido a España en pie.* Мы почувствовали **пульс нашего общества**, которое, несмотря ни на что, помогло Испании **выстоять** (24.12.2020, рождественское послание).

В речах испанского монарха перед национальной аудиторией метафорическая модель «ПАРЛАМЕНТ - это СЕРДЦЕ ИСПАНИИ» (наряду с рассмотренной ранее метафорической моделью «ПАРЛАМЕНТ - это ОБЩИЙ ДОМ») используется в первую очередь в контексте настоящего времени с целью подчеркнуть ключевую роль данного органа власти:

[...] llega nuevamente la hora del Parlamento como corazón de nuestro sistema democrático. ва пришло время Парламента, являющегося **сердцем нашей демократической системы**... (03.02.2020, речь на открытии XIV сессии Парламента).

Широкое распространение в агитационно-политической речи получила также мета-

фора со сферой-источником ЗДОРОВЬЕ, с помощью которой в основном описываются сбои в нормальном функционировании общественной жизни. Ее использование обусловлено прежде всего желанием вызвать у адресата негативные ассоциации по отношению к идее или образу/референту, на которое переносится метафорическое значение слова [Чудинов 2001]. При этом оратор прежде всего продвигает свои представления о неправомерности и недопустимости существующего положения. В частности, метафорические модели «КОРРУПЦИЯ/ТЕРРОРИЗМ/ГЕНДЕРНОЕ НАСИЛИЕ - это ЯЗВА» используются преимущественно в королевских речах внутренней адресации исключительно в негативном контексте и ярко описывают все еще существующие в современном испанском обществе явления:

[...] *la corrupció*n... *tiene que llegar a ser un triste recuerdo de una lacra que hemos de vencer y superar.* [...] *коррупция*... *должна стать печальным воспоминанием о язве, которую мы должны победить и преодолеть* (17.11.2016, речь на открытии XII сессии Парламента);

El terrorismo ataca sin escrúpulo alguno en cualquier lugar. . . Por ello, no debemos escatimar esfuerzos por aumentar nuestra capacidad de prevención y de respuesta ante esta lacra que pone en peligro nuestra sociedad. . . *Терроризм беспринципно атакует в любом месте. . . Поэтому мы не должны жалеть усилий, чтобы увеличить нашу способность предотвращать и реагировать на эту язву, которая угрожает нашему обществу. . .* (06.01.2017, речь по случаю Военной Пасхи).

Метафорическая модель «РАБОТА ПАРЛАМЕНТСКОЙ АССАМБЛЕИ - это ПОКАЗАТЕЛЬ ЗДОРОВЬЯ ЕВРОПЫ» в королевских речах внешней адресации, наоборот, задает положительный тон сообщению и в приведенном ниже примере используется одновременно с *механистической* метафорой «ПАРЛАМЕНТСКАЯ АССАМБЛЕЯ - МОТОР ДЕМОКРАТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ЕВРОПЫ»):

Gracias a esos cimientos, esta institución es el motor que promueve, vela e impulsa los valores democráticos por caminos que recorren el continente. Y su vitalidad es un termómetro de la salud de la Europa cívica y democrática. *Благодаря этому фундаменту, данное учреждение является мотором, который продвигает, охраняет и развивает демократические ценности на дорогах нашего континента. И его жизнеспособность - своеобразный термометр здоровья гражданской и демократической Европы* (27.04.2017, речь на Парламентской Ассамблее Совета Европы).

У метафоры со сферой-источником ЗДОРОВЬЕ, встречающейся преимущественно в королевских речах внутренней адресации, есть также потенциал для создания положительного образа описываемого субъекта при указании на возможность его «выздоровления» в целях трансляции обществу чувства уверенности в лучшем будущем:

La honestidad de los servidores públicos es un pilar básico de nuestra convivencia en una España que todos queremos sana, limpia. *Честность государственных служащих - это основа нашего сосуществования в здоровой и чистой Испании* (25.12.2014, рождественское послание);

España recuperará su pulso, su vitalidad, su fuerza. España volverá a recuperar su pulso, su vitalidad, su fuerza. *Испания восстановит свой пульс, свою жизненную энергию, свою силу* (18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса).

В королевских речах внутренней адресации преимущественно используются метафоры ВОЙНА, ДОРОГА и СТРОИТЕЛЬСТВО, что связано с преследуемыми оратором задачами - указать на проблемность ситуации (метафора ВОЙНА) и обозначить векторы развития (метафоры ДОРОГА и СТРОИТЕЛЬСТВО) в контексте *тактики призыва* к активным действиям. Указанные метафоры служат вспомогательными инструментами для *агитационной* (*тактика призыва*) и *информационно-интерпретаци-*

онной стратегий (*тактики признания существования проблемы и указания на путь решения проблемы*) и являются неотъемлемой чертой выступлений перед национальной аудиторией в силу необходимости закрепления в сознании сограждан ярких и однозначных образов реалий общественно-политической действительности в стране. Основными референтными реалиями в речах внутренней адресации являются Конституция и Парламент как основы государственности. *С точки зрения прагматики* метафоры выполняют *прагматическую* (влияние на сознание аудитории с помощью активного продвижения идей), *инструментальную* (формирование позитивных или негативных представлений об описываемых явлениях общественно-политической и экономической жизни), *моделирующую* (внесение изменений в существующую у адресата картину мира) и *популяризаторскую* (описание явлений общественно-политической жизни доступным для широкой аудитории языком) функции.

В королевских речах внешней адресации преимущественно встречаются метафоры ДОРОГА и СТРОИТЕЛЬСТВО, используемые в контексте *тактики призыва* (призыв к международному сотрудничеству в решении глобальных проблем) в рамках **декларативной стратегии**, а также метафорическая модель «ИСПАНИЯ - это СОЮЗНИК/ДРУГ», соответствующая **стратегии презентации страны**. Основными референтными реалиями в речах перед мировым сообществом являются Совет Европы и Парламентская Ассамблея как основные органы управления в рамках Евросоюза. *С точки зрения прагматики* метафоры в данном типе выступлений в первую очередь выполняют *моделирующую* (конструирование положительного имиджа Испании на мировой арене) и *популяризаторскую* (информирование о позиции руководства страны) функции.

Источники и литература

- 1) Раевская М.М., Селиванова И.В. Прагматический потенциал метафоры в публичном выступлении (на материале рождественских речей монарха Хуана Карлоса I) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. №4. С. 52-59.
- 2) Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2013. 176 с.
- 3) Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале. Екатеринбург, 2001. 238 с.